



Briuselis, 2013 01 29
COM(2013) 35 final

2013/0019 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

kuriuo iš dalies keičiami 2011 m. birželio 9 d. Tarybos sprendimo dėl 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvencijos dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo patvirtinimo Europos Sąjungos vardu II ir III priedai

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. PASIŪLYMO APLINKYBĖS

2007 m. Hagos konvencijos dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo tikslas – užtikrinti veiksmingą vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimą tarptautiniu mastu. Kadangi didžioji dauguma išlaikymo reikalavimų susiję su vaikais, Konvencija pirmiausia yra vaikų apsaugos priemonė.

2011 m. kovo 31 d. Taryba priėmė sprendimą dėl 2007 m. Hagos konvencijos dėl išlaikymo pasirašymo Europos Sąjungos vardu. Europos Sąjunga Konvenciją pasirašė 2011 m. balandžio 6 d.

2011 m. birželio 9 d. Taryba priėmė sprendimą dėl 2007 m. Hagos konvencijos dėl išlaikymo patvirtinimo Europos Sąjungos vardu. Deponuoti patvirtinimo dokumentą buvo numatyta po 2012 m. gruodžio 10 d., iki kurios pagal Tarybos sprendimo 7 straipsnį valstybės narės turėjo pranešti Komisijai centrinių institucijų, paskirtų pagal Konvenciją, kontaktinius duomenis ir informaciją apie teisės aktus, procedūras ir paslaugas, kaip nurodyta Konvencijos 57 straipsnyje.

Tarybos sprendimo 5 ir 6 straipsniuose Sąjungai taip pat suteikiama galimybė padaryti išlygą pagal Konvencijos 44 straipsnio 3 dalį ir pareiškimus pagal 11 straipsnio 1 dalies g punktą bei 44 straipsnio 1 ir 2 dalis. Pareiškimo ir išlygų tekstas pateikiamas Tarybos sprendimo II ir III prieduose.

Derybose buvo susitarta dėl 2011 m. gegužės 16 d. termino, kad valstybės narės galėtų pateikti informaciją pareiškimui ir išlygoms, kuriuos Sąjunga turi padaryti deponuodama prisijungimo dokumentą.

Tačiau priėmus 2011 m. birželio 9 d. Tarybos sprendimą kai kurios valstybės narės nusprendė pakeisti ankstesnį savo pranešimą (Latvija) arba pateikti naują pareiškimą ir išlygas pagal Tarybos sprendimo 5 ir 6 straipsnius (Kipras, Liuksemburgas ir Portugalija).

Todėl, prieš deponuojant patvirtinimo dokumentą, II ir III priedus reikia atitinkamai iš dalies pakeisti.

2. KONSULTACIJŲ SU SUINTERESUOTOSIOMIS ŠALIMIS REZULTATAI

Šis klausimas Taryboje buvo aptartas Civilinės teisės klausimų darbo grupės (Bendrieji klausimai) posėdžiuose, pirmiausia 2012 m. birželio 11 d. Paskutiniai prašymai pakeisti priedus gauti 2012 m. liepos mėn. pabaigoje, o vertimai į anglų kalbą – 2012 m. rugpjūčio 20 d. Komisija pranešė valstybėms narėms, kad pasiūlymas iš dalies pakeisti 2011 m. birželio 9 d. Tarybos sprendimą bus priimtas ne anksčiau kaip 2012 m. lapkričio mėn. pabaigoje.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

kuriuo iš dalies keičiami 2011 m. birželio 9 d. Tarybos sprendimo dėl 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvencijos dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo patvirtinimo Europos Sąjungos vardu II ir III priedai

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 81 straipsnio 3 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 6 dalies antros pastraipos b punktu ir 218 straipsnio 8 dalies antros pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę¹,

kadangi:

- (1) Tarybos sprendimo 2011/432/ES II priede pateikiama išlyga, kurią Europos Sąjunga turi padaryti patvirtindama 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvenciją dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo pagal jos 62 straipsnį;
- (2) Tarybos sprendimo 2011/432/ES III priede pateikiami pareiškimai, kuriuos Europos Sąjunga turi padaryti patvirtindama 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvenciją dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo pagal jos 63 straipsnį;
- (3) valstybės narės pranešė Komisijai dar pakeitusios II ir III prieduose išdėstytus išlygą ir pareiškimus. Todėl, prieš deponuojant dokumentą, kuriuo patvirtinama 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvencija dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo, šiuos priedus reikėtų iš dalies pakeisti,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Tarybos sprendimo 2011/432/ES II ir III priedai pakeičiami atitinkamais šio sprendimo priedais.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

¹

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje

*Tarybos vardu
Pirmininkas*

**Europos Sąjungos išlyga
patvirtinant 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvenciją
dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo (toliau – Konvencija)
pagal jos 62 straipsnį**

Europos Sąjunga padaro šią Konvencijos 44 straipsnio 3 dalyje numatytą išlygą:

Kipro Respublika, Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Graikijos Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovakijos Respublika, Švedijos Karalystė ir Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė nesutinka, kad susirašinėjant centrinėms institucijoms būtų vartojama prancūzų kalba.

Liuksemburgo Didžioji Hercogystė nesutinka, kad susirašinėjant centrinėms institucijoms būtų vartojama anglų kalba.

**Europos Sąjungos pareiškimai
patvirtinant 2007 m. lapkričio 23 d. Hagos konvenciją
dėl tarptautinio vaikų ir kitokių šeimos išlaikymo išmokų išieškojimo (toliau –
Konvencija) pagal jos 63 straipsnį**

1. Konvencijos 11 straipsnio 1 dalies g punkte nurodytas pareiškimas

Europos Sąjunga pareiškia, kad toliau išvardytose valstybėse narėse į prašymą, išskyrus prašymą pagal Konvencijos 10 straipsnio 1 dalies a punktą ir 2 dalies a punktą, įtraukiama informacija arba dokumentai, nurodyti kiekvienos iš išvardytų valstybių narių atveju:

Belgijos Karalystė:

– prašymams pagal 10 straipsnio 1 dalies e ir f punktus bei 2 dalies b ir c punktus – visas sprendimo arba sprendimų tekstas, pateikiant patvirtintą (-as) kopiją (-as).

Čekijos Respublika:

– įgaliojimas, kurį pareiškėjas suteikia centrinei institucijai pagal 42 straipsnį.

Vokietijos Federacinė Respublika:

– kreditoriaus pilietybė, profesija ar profesinė veikla ir, atitinkamais atvejais, jo teisinio atstovo vardas, pavardė ir adresas,

– skolininko pilietybė, profesija ar profesinė veikla, jeigu tokia informacija žinoma kreditoriui,

– jeigu prašymą teikia valstybinis teisinių paslaugų teikėjas, įrodęs perduotas teises į išlaikymo reikalavimus, – asmens, kurio išlaikymo reikalavimas perduotas, vardas, pavardė ir kontaktiniai duomenys,

– vykdytino reikalavimo indeksavimo atveju – indeksavimo apskaičiavimo metodas ir, jeigu nustatyta pareiga mokėti įstatyme nustatyto dydžio palūkanas, – informacija apie įstatyme nustatyto dydžio palūkanų normą ir privalomų palūkanų mokėjimo pradžią.

Latvijos Respublika:

– prašyme pateikiama informacija, nurodyta Hagos tarptautinės privatinės teisės konferencijos rekomenduojamose ir paskelbtose formose, o tais atvejais, kai pareiškėjas nėra atleistas nuo valstybės mokesčio ar negauna teisinės pagalbos, prie prašymo pridedamas valstybės mokesčio sumokėjimą patvirtinantis dokumentas, taip pat prašyme nurodytą informaciją patvirtinantys dokumentai,

- prašyme pateikiamas pareiškėjo asmens kodas (jei priskirtas Latvijos Respublikoje) arba identifikacijos numeris, jeigu priskirtas; atsakovo asmens kodas (jei priskirtas Latvijos Respublikoje) arba identifikacijos numeris, jeigu priskirtas; visų asmenų, už kuriuos siekiama gauti išlaikymo išmokas, asmens kodai (jei priskirti Latvijos Respublikoje) arba identifikacijos numeriai, jeigu priskirti,
- prie Konvencijos 10 straipsnio 1 dalies a, b, d ir f punktuose bei 2 dalies a ir c punktuose nurodytų prašymų, kurie nėra susiję su vaikų išlaikymu (kaip apibrėžta Konvencijos 15 straipsnyje), pridedamas dokumentas, kuriame nurodoma, kokio masto nemokama teisinė pagalba pareiškėjui buvo suteikta kilmės valstybėje, pateikiama informacija apie tai, kokio pobūdžio ir apimties teisinės pagalbos jau paprašyta ir nurodoma, kokios papildomos teisinės pagalbos dar reikės,
- prie Konvencijos 10 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų prašymų pridedamas dokumentas, kuriame nurodoma pareiškėjo pasirinkta reikalavimų užtikrinimo priemonės (skolininko kilnojamojo turto, lėšų ir (arba) nekilnojamojo turto išieškojimo procedūra),
- prie Konvencijos 10 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų prašymų pridedamas dokumentas, kuriame apskaičiuojamas skolos dydis,
- prie Konvencijos 10 straipsnio 1 dalies c, d, e ir f punktuose bei 2 dalies b ir c punktuose nurodytų prašymų pridedami dokumentai, patvirtinantys informaciją apie kreditoriaus ir (ar) skolininko finansinę padėtį ir išlaidas.

Lenkijos Respublika:

I. Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies b punktą

1. Prašyme dėl sprendimo vykdymo turėtų būti nurodytas teismo, kuris priėmė sprendimą, pavadinimas, teismo sprendimo priėmimo data ir bylos šalių vardai bei pavardės.
2. Turėtų būti pridėti šie dokumentai:
 - vykdytino dokumento originalas (teismo sprendimo patvirtinta kopija ir jo vykdymo orderis),
 - išsamus įsiskolinimų sąrašas,
 - duomenys apie banko sąskaitą, į kurią turėtų būti pervestos nustatytos sumos,
 - prašymo ir jo priedų kopija,
 - visų dokumentų vertimas į lenkų kalbą, atliktas (profesionalaus) prisiekusio vertėjo.

3. Prašymas, prašymo pagrindai, įsiskolinimų sąrašas ir informacija apie skolininko finansinę padėtį turi būti pasirašyti asmeniškai kreditoriaus (-ių), o nepilnamečių atveju – jų teisinio atstovo.

4. Jei kreditorius neturi vykdytino dokumento originalo, prašyme turi būti nurodyta to priežastis (pvz., dokumentas yra pamestas arba sugadintas, teismas nepriėmė vykdytino dokumento).

5. Jei vykdytinas dokumentas pamestas, turėtų būti pridedamas prašymas dėl vykdytino dokumento, kuris buvo pamestas, pakartotinio parengimo.

II. Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies c ir d punktus

1. Prašyme dėl sprendimo dėl vaiko išlaikymo priėmimo turėtų būti nurodyta kiekvienam kreditoriui skirtina mėnesio suma vaikui išlaikyti, kurios prašoma dokumente.

2. Prašymas ir prašymo pagrindai turi būti asmeniškai pasirašyti kreditoriaus (-ų), o nepilnamečių atveju – jų teisinio atstovo.

3. Nurodant prašymo dėl sprendimo priėmimo pagrindus būtina išdėstyti visas prašymą pagrindžiančias faktines aplinkybes, visų pirma pateikti informaciją, susijusią su:

a) kreditoriaus ir skolininko santykiais: vaikas (santuokinis vaikas/skolininko oficialiai pripažintas vaikas/vaiko tėvystė nustatyta teismo procedūros metu), kitas giminaitis, sutuoktinis, buvęs sutuoktinis, susijęs asmuo;

b) kreditoriaus finansine padėtimi, nurodant:

– kreditoriaus amžių, sveikatos būklę ir išsilavinimą,

– kreditoriaus mėnesio išlaidas (maistas, drabužiai, asmens higiena, ligų prevencija, vaistai, rehabilitacija, mokymasis, laisvalaikis, nepaprastosios išlaidos ir pan.),

– (jei vaiko išlaikymo reikalaujama iš daugiau nei vieno tokią pareigą turinčio asmens – pirmiau išvardyti duomenys turėtų būti pateikti apie visus šiuos asmenis),

– to iš tėvų, kuris rūpinasi nepilnamečiu kreditoriumi, išsilavinimą, įgytą specialybę ir dabartinę profesiją,

– to iš tėvų, kuris rūpinasi kreditoriumi, pajamų šaltinius ir mėnesio pajamų dydį,

– to iš tėvų, kuris rūpinasi nepilnamečiu kreditoriumi, mėnesio išlaidas, skirtas ne tik nuo jo išlaikymo priklausančiam kreditoriui, bet ir sau pačiam ir kitiems išlaikyti;

c) skolininko finansine padėtimi; turėtų būti pateikti duomenys apie skolininko išsilavinimą, įgytą specialybę ir dabartinę profesiją.

4. Reikėtų nurodyti, kurios iš pagrinduose pateiktų faktinių aplinkybių turi būti nurodytos renkant įrodymus (pvz., skaitant dokumentą teismo posėdyje, išklausanč lydytoją (-us), išklausanč kreditorių arba jo teisinį atstovą, išklausanč skolininką ir pan.).

5. Būtina nurodyti kiekvieną reikalingą įrodymą ir pateikti visą informaciją, kuri būtina, kad teismas galėtų surinkti tokius įrodymus.

6. Dokumentai turėtų būti rašytiniai ir prie prašymo turėtų būti pridedami jų originalai arba patvirtintos kopijos; prie užsienio kalba parengtų dokumentų turėtų būti pridėti patvirtinti vertimai į lenkų kalbą.

7. Turėtų būti nurodytas kiekvieno lydytojo vardas, pavardė ir adresas.

III. Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies e ir f punktus

1. Prašyme pakeisti sprendimą dėl išlaikymo turi būti nurodyta:

a) teismo, kuris priėmė sprendimą, pavadinimas, teismo sprendimo priėmimo data ir teismo proceso šalių vardai ir pavardės;

b) mėnesio išlaikymo suma, kurios reikalaujama kiekvienam kreditoriui vietoj anksčiau nustatytos išlaikymo sumos.

2. Nurodant prašymo pagrindus apibūdinamos pasikeitusios aplinkybės, kuriomis pateisinamas reikalavimas pakeisti išlaikymo sumą.

3. Prašymas ir prašymo pagrindai turi būti asmeniškai pasirašyti kreditoriaus (-ų), o nepilnamečių atveju – jų teisinio atstovo.

4. Reikėtų nurodyti, kurios iš pagrinduose pateiktų faktinių aplinkybių turi būti nurodytos renkant įrodymus (pvz., skaitant dokumentą teismo posėdyje, išklausanč lydytoją (-us), išklausanč kreditorių arba jo teisinį atstovą, išklausanč skolininką ir pan.).

5. Būtina nurodyti kiekvieną prašomą įrodymą ir pateikti visą informaciją, kuri būtina, kad teismas galėtų surinkti tokius įrodymus.

6. Dokumentai turėtų būti rašytiniai ir prie prašymo turėtų būti pridedami jų originalai arba patvirtintos kopijos; prie užsienio kalba parengtų dokumentų turėtų būti pridėti patvirtinti vertimai į lenkų kalbą.

7. Turėtų būti nurodytas kiekvieno lydytojo vardas, pavardė ir adresas.

IV. Prašymai pagal 10 straipsnio 2 dalies b ir c punktus

1. Prašyme pakeisti sprendimą dėl išlaikymo turi būti nurodyta:

a) teismo, kuris priėmė sprendimą, pavadinimas, teismo sprendimo priėmimo data ir teismo proceso šalių vardai ir pavardės;

b) mėnesio išlaikymo suma, kurios reikalaujama kiekvienam kreditoriui vietoj anksčiau nustatytos išlaikymo sumos.

2. Nurodant prašymo pagrindus apibūdinamos pasikeitusios aplinkybės, kuriomis pateisinamas reikalavimas pakeisti išlaikymo sumą.

3. Prašymas ir prašymo pagrindai turi būti asmeniškai pasirašyti skolininko.

4. Reikėtų nurodyti, kurios iš pagrinduose pateiktų faktinių aplinkybių turi būti nurodytos renkant įrodymus (pvz., skaitant dokumentą teismo posėdyje, išklausant liudytoją (-us), išklausant kreditorių arba jo teisinį atstovą, išklausant skolininką ir pan.).

5. Būtina nurodyti kiekvieną prašomą įrodymą ir pateikti visą informaciją, kuri būtina, kad teismas galėtų surinkti tokius įrodymus.

6. Dokumentai turėtų būti rašytiniai ir prie prašymo turėtų būti pridedami jų originalai arba patvirtintos kopijos; prie užsienio kalba parengtų dokumentų turėtų būti pridėti patvirtinti vertimai į lenkų kalbą.

7. Turėtų būti nurodytas kiekvieno liudytojo vardas, pavardė ir adresas.

Portugalijos Respublika:

I. Prašymas pagal 10 straipsnio 1 dalies b punktą

– Prie prašymo vykdyti sprendimą, be 25 straipsnyje nurodytų dokumentų, taip pat turi būti pridedama:

1. išsamus įsiskolinimų sąrašas, o vykdytino reikalavimo indeksavimo atveju – indeksavimo apskaičiavimo metodas; jeigu nustatyta pareiga mokėti įstatyme nustatyto dydžio palūkanas, – informacija apie įstatyme nustatyto dydžio palūkanų normą ir pareigos galiojimo pradžios datą;

2. išsamūs banko sąskaitos, į kurią turi būti pervedamos sumos, duomenys.

II. Prašymas pagal 10 straipsnio 1 dalies c ir d punktus

– Prie prašymo priimti sprendimą dėl vaiko išlaikymo, kaip nurodyta 15 straipsnyje, turi būti

pridėti tokie patvirtinamieji dokumentai:

1. vaiko išlaikymo suma per mėnesį, kurios prašoma kiekvienam kreditoriui;
2. prašymo priimti tokį sprendimą pagrindas – reikia nurodyti visus prašymą pagrindžiančius faktus ir pateikti informaciją apie:
 - a) kreditoriaus ir skolininko santykį: vaikas (santuokinis vaikas / skolininko oficialiai pripažintas vaikas / vaiko tėvystė nustatyta teismo procedūros metu), taip pat pateikti tėvystę ar įvaikinimą patvirtinantį dokumentą,
 - b) kreditoriaus (-ių) teisinio atstovo (vieno iš tėvų ar globėjų) finansinę padėtį, nurodant:
 - išlaikymo išlaidas per mėnesį: maistas, sveikatos priežiūra, drabužiai, būstas, švietimas (jei išlaikymo prašoma daugiau kaip vienam teisei į jį turinčiam vaikui, šie duomenys turi būti pateikti apie kiekvieną iš jų),
 - to iš tėvų, kuris rūpinasi kreditoriumi, pajamų šaltinius ir mėnesio pajamų dydį,
 - to iš tėvų, kuris rūpinasi nepilnamečiu kreditoriumi, mėnesio išlaidas, skirtas sau pačiam ir visiems asmenims, už kuriuos jis atsakingas, išlaikyti;
3. prašymą ir prašymo pagrindus, asmeniškai pasirašytus kreditoriaus (-ių) arba, jei jis (jie) nepilnametis (-čiai), jo (jų) teisinio atstovo.

III. Prašymas pagal 10 straipsnio 1 dalies e ir f punktus

– Prašyme pakeisti sprendimą dėl išlaikymo turi būti nurodyta:

1. sprendimą priėmusio teismo pavadinimas, sprendimo priėmimo data ir bylos šalių tapatybės duomenys;
2. mėnesio išlaikymo suma, kurios reikalaujama kiekvienam kreditoriui vietoj anksčiau nustatytos išlaikymo sumos;
3. prašymo pagrindas, nurodant pasikeitusias aplinkybes, pagrindžiančias reikalavimą pakeisti išlaikymo sumą;
4. patvirtinamųjų dokumentų sąrašas, o šie dokumentai (originalai ar patvirtintos kopijos) pridedami prie prašymo;
5. prašymas ir prašymo pagrindai, asmeniškai pasirašyti kreditoriaus (-ių) arba, jei jis (jie) nepilnametis (-čiai), jo (jų) teisinio atstovo.

IV. Prašymas pagal 10 straipsnio 2 dalies b ir c punktus

– (Skolininko teikiamame) prašyme pakeisti sprendimą dėl išlaikymo turi būti nurodyta:

1. sprendimą priėmusio teismo pavadinimas, sprendimo priėmimo data ir bylos šalių tapatybės duomenys;
2. mėnesio išlaikymo suma, kurios reikalaujama kiekvienam kreditoriui vietoj anksčiau nustatytos išlaikymo sumos;
3. prašymo pagrindas, nurodant pasikeitusias aplinkybes, pagrindžiančias reikalavimą pakeisti išlaikymo sumą;
4. patvirtinamųjų dokumentų sąrašas, o šie dokumentai (originalai ar patvirtintos kopijos) pridedami prie prašymo;
5. prašymas ir prašymo pagrindai, asmeniškai pasirašyti skolininko (-ų).

Slovakijos Respublika:

– informacija apie visų suinteresuotųjų šalių pilietybę.

Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė:

Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies b punktą

Anglija ir Velsas

Sprendimo originalas ir (arba) patvirtinta kopija; vykdomumo pažymėjimas; įsiskolinimų suvestinė; dokumentas, kuriame nurodyta, kad skolininkas dalyvavo pirminiame bylos nagrinėjime, o jei nedalyvavo – dokumentas, kuriame patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą ir jam buvo įteiktas kvietimas atvykti, arba kad jam buvo pranešta apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pasirengti gynybai arba pateikti apeliaciją; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; nutarties ar kito dokumento, kuriuo įrodoma ištuoka ar kitų santykių nutraukimas, patvirtinta kopija, jei taikoma.

Škotija

Sprendimo originalas ir (arba) patvirtinta kopija; vykdomumo pažymėjimas; įsiskolinimų suvestinė; dokumentas, kuriame nurodyta, kad skolininkas dalyvavo pirminiame bylos

nagrinėjime, o jei nedalyvavo – dokumentas, kuriame patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą arba apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pateikti apeliaciją; pažyma apie skolininko buvimo vietą; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma.

Šiaurės Airija

Sprendimo originalas ir (arba) patvirtinta kopija; vykdomumo pažymėjimas; įsiskolinimų suvestinė; dokumentas, kuriame nurodyta, kad skolininkas dalyvavo pirminiame bylos nagrinėjime, o jei nedalyvavo – dokumentas, kuriame patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą arba apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pateikti apeliaciją; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies c punktą

Anglija ir Velsas

Dokumentai, susiję su finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažyma apie atsakovo buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie atsakovo tapatybę; atsakovo nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; nutarties ar kito dokumento, kuriuo įrodoma ištuoka ar kitų santykių nutraukimas, patvirtinta kopija, jei taikoma. susijusių teismo nutarčių kopija; teisinės pagalbos prašymas; tėvystę įrodantis dokumentas, jei taikoma; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Škotija

Dokumentai, susiję su finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažyma apie atsakovo buvimo vietą; pažyma apie atsakovo tapatybę; atsakovo nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; teisinės pagalbos prašymas; tėvystę įrodantis dokumentas, jei taikoma.

Šiaurės Airija

Dokumentai, susiję su finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažyma apie atsakovo buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie atsakovo tapatybę; atsakovo nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; patvirtinta sąlygiškai galutinio teismo sprendimo (tarpinio ištuokos liudijimo) kopija, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; teisinės pagalbos prašymas; tėvystę įrodantis dokumentas, jei taikoma; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies d punktą

Anglija ir Velsas

Sprendimo, susijusio su 20 straipsniu arba 22 straipsnio b arba e punktais, patvirtinta kopija ir su to sprendimo priėmimu susiję dokumentai; dokumentas, kuriame nurodoma, kokių mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažyma apie atsakovo buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie atsakovo tapatybę; atsakovo nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; nutarties ar kito dokumento, kuriuo įrodoma ištuoka ar kitų santykių nutraukimas, patvirtinta kopija, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; tėvystę įrodantis dokumentas, jei taikoma; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Škotija

Tas pats, kaip ir teikiant prašymus pagal 10 straipsnio 1 dalies c punktą.

Šiaurės Airija

Sprendimo, susijusio su 20 straipsniu arba 22 straipsnio b arba e punktais, patvirtinta kopija ir su to sprendimo priėmimu susiję dokumentai; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažyma apie atsakovo buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie atsakovo tapatybę; atsakovo nuotrauka, jei turima; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; patvirtinta sąlygiškai galutinio teismo sprendimo (tarpinio ištuokos liudijimo) kopija, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; tėvystę įrodantis dokumentas, jei taikoma; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies e punktą

Anglija ir Velsas

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma. Rašytinis patvirtinimas, kad procese dalyvavo abi šalys, o jei dalyvavo tik ieškovas – dokumento, kuriuo patvirtinama, kad kitai šaliai buvo įteiktas kvietimas į procesą, originalas arba notaro patvirtinta kopija.

Škotija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu.

Šiaurės Airija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 1 dalies f punktą

Anglija ir Velsas

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; dokumentas, kuriame nurodyta, kad skolininkas dalyvavo pirminiame bylos nagrinėjime, o jei nedalyvavo – dokumentas, kuriame patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą arba apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pateikti apeliaciją; dokumentas, kuriame nurodoma, kokių mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); vykdymo pažymėjimas; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; nutarties ar kito dokumento, kuriuo įrodomas santuokos ar kitų santykių nutraukimas, patvirtinta kopija, jei taikoma; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma. Rašytinis patvirtinimas, kad procese dalyvavo abi šalys, o jei dalyvavo tik ieškovas – dokumento, kuriuo patvirtinama, kad kitai šaliai buvo įteiktas kvietimas į procesą, originalas arba notaro patvirtinta kopija.

Škotija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; dokumentas, kuriuo patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą arba apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pateikti apeliaciją; dokumentas, kuriame nurodoma, kokių mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); vykdomumo pažymėjimas; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; pažyma apie skolininko buvimo vietą; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima.

Šiaurės Airija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; dokumentas, kuriame nurodyta, kad skolininkas dalyvavo pirminiame bylos nagrinėjime, o jei nedalyvavo – dokumentas, kuriame patvirtinama, kad skolininkui buvo pranešta apie tą procesą arba apie pirminį sprendimą ir suteikta galimybė pateikti apeliaciją; dokumentas, kuriame nurodoma, kokių mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); vykdomumo pažymėjimas; patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; patvirtinta sąlygiškai galutinio teismo sprendimo (tarpinio ištuokos liudijimo) kopija, jei taikoma; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 2 dalies b punktą

Anglija ir Velsas

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Škotija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu.

Šiaurės Airija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, kopija; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); teisinės pagalbos prašymas; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Prašymai pagal 10 straipsnio 2 dalies c punktą

Anglija ir Velsas

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; vykdomumo pažymėjimas; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; nutarties ar kito dokumento, kuriuo įrodomas santuokos ar kitų santykių nutraukimas, patvirtinta kopija, jei taikoma; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Škotija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su ieškovo finansinės padėties pasikeitimu; pažyma apie skolininko buvimo vietą; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima.

Šiaurės Airija

Teismo sprendimo, kuris turi būti iš dalies keičiamas, originalas ir (arba) patvirtinta kopija; vykdomumo pažymėjimas; dokumentas, kuriame nurodoma, koku mastu ieškovas pasinaudojo nemokama teisine pagalba; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo finansine padėtimi (pajamos, išlaidos, turtas); patvirtinta vaiko (-ų) gimimo ar įvaikinimo liudijimo kopija, jei taikoma; pažymėjimas iš mokyklos/koledžo, jei taikoma; dokumentai, susiję su vaiko (-ų) padėties pasikeitimu; patvirtinta santuokos liudijimo kopija, jei taikoma; patvirtinta sąlygiškai galutinio teismo sprendimo (tarpinio ištuokos liudijimo) kopija, jei taikoma; dokumentai, susiję su ieškovo/atsakovo vedybiniu statusu, jei taikoma; susijusių teismo nutarčių kopija; pažyma apie skolininko buvimo vietą – gyvenamąją ir darbo; pažyma apie skolininko tapatybę; skolininko nuotrauka, jei turima; kiti dokumentai, nurodyti 16 straipsnio 3 dalyje, 25 straipsnio 1 dalies a, b ir d punktuose bei 3 dalies b punkte ir 30 straipsnio 3 dalyje, jei taikoma.

Bendros pastabos

Teikiant prašymus pagal 10 straipsnį, įskaitant 10 straipsnio 1 dalies a punktą ir 10 straipsnio 2 dalies a punktą, Anglijos ir Velso centrinė institucija norėtų gauti po tris kiekvieno dokumento (kartu su vertimu į anglų kalbą, jei reikia) kopijas.

Teikiant prašymus pagal 10 straipsnį, įskaitant 10 straipsnio 1 dalies a punktą ir 10 straipsnio 2 dalies a punktą, Šiaurės Airijos centrinė institucija norėtų gauti po tris kiekvieno dokumento (kartu su vertimu į anglų kalbą) kopijas.

2. Konvencijos 44 straipsnio 1 dalyje nurodytas pareiškimas

Europos Sąjunga pareiškia, kad toliau išvardytos valstybės narės priima prašymus ir susijusius dokumentus, išverstus ne tik į jų valstybinę kalbą, bet ir į kalbas, nurodytas kiekvienos iš išvardytų valstybių narių atveju:

Čekijos Respublika: slovakų kalba

Estijos Respublika: anglų kalba

Lietuvos Respublika: anglų kalba

Kipro Respublika: anglų kalba

Slovakijos Respublika: čekų kalba

3. Konvencijos 44 straipsnio 2 dalyje nurodytas pareiškimas

Europos Sąjunga pareiškia, kad Belgijos Karalystėje dokumentai parengiami prancūzų, olandų ar vokiečių kalbomis arba išverčiami į tas kalbas priklausomai nuo Belgijos teritorijos, kurioje tie dokumentai turi būti pateikti, dalies.

Informacija apie tai, kokia kalba turi būti vartojama konkrečioje Belgijos teritorijos dalyje, pateikiama gaunančiųjų agentūrų vadove pagal 2007 m. lapkričio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse (dokumentų įteikimas). Šį vadovą galima rasti interneto svetainėje http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_lt.htm

Spausti:

„Dokumentų įteikimas (Reglamentas 1393/2007)“ / „Dokumentai“ / „Žinynas“ / „Belgija“ / „Geographical areas of competence“ (p. 42 ir toliau)

arba eiti tiesiai šiuo adresu:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf

ir spausti „Geographical areas of competence“ (p. 42 ir toliau).